

Mecanismos de contextualización del léxico especializado en textos académicos y divulgativos

Lirian Astrid Ciro

Universidad del Valle

Introducción

En este capítulo nos focalizamos en los mecanismos que emplean los redactores, tanto científicos como divulgadores, para dar a conocer el sentido de términos de los lenguajes de especialidad, partiendo de ejemplos concretos del lenguaje de la informática e Internet, tomados de fuentes académicas y periodísticas de veintiún países de habla hispana.

Consideramos que un análisis de este tipo es pertinente, por dos razones. La primera de ellas atiende al carácter semitécnico del léxico informático, que está muy extendido entre usuarios no necesariamente especialistas, pues, tal y como afirma Yus (2010, p. 31), “el intangible ciberespacio [es] cada vez más cotidiano a pesar de su virtualidad”; así mismo, en lo que respecta a este léxico, es interesante resaltar que este está condicionado por la necesidad de brevedad y rapidez en la comunicación y “la tendencia hacia una mayor simplificación del vocabulario, con unos fines claramente comerciales” (Belda, 2000, p. 661); en su divulgación el redactor científico se vale de recursos de la lengua general, es así que dicho léxico presenta un fenómeno interesante de especialización de términos conocidos por el no especialista, como es el caso de *ventana*, *pestaña*, *archivo*, y de muchos otros vocablos del campo de la Informática e Internet. La segunda razón tiene que ver con el tipo de fuentes (académicas y periodísticas) al que hemos recurrido, puesto que gran parte de ellas se ubican más en el ámbito de la divulgación que de la especialización, de ahí que analizar los diversos recursos por los cuales este lenguaje de especialidad se acerca al usuario no especialista cobra especial relevancia.

De forma concreta, en este capítulo nos centraremos en los siguientes mecanismos de contextualización: uso de paráfrasis, sinonimia contextual e información indirecta. También presentaremos ejemplos de párrafos en donde se hacen presentes, al mismo tiempo, más de uno de estos procedimientos (párrafos mixtos). Buscamos, de esta manera, presentar un diagnóstico de lo que sucede con este fenómeno en todo ámbito hispánico y evidenciar, a su vez, la importancia del estudio discursivo del léxico especializado en español en textos de carácter divulgativo y académico, partiendo del caso específico de la terminología de la informática e Internet.

Perspectiva teórica

Para Ciapuscio (2001, p. 17), al igual que para Bach (2001), la reformulación de textos especializados se presenta en la producción de un nuevo texto que parte de otro de mayor especialización. A decir de Bach (2001, p. 246), esto se puede dar dentro de un mismo texto especializado, en el cual el redactor reformula algún aspecto para facilitar la comunicación del discurso.

Por otra parte, según García Palacios (2001, p. 14), los textos de divulgación “son textos especializados, aunque con el nivel más bajo de especialización, que desde el punto de vista lingüístico se sirven preferentemente de los recursos más utilizados en la lengua común”. Esto mismo se puede indicar del lenguaje de la informática e Internet en español, puesto que este se vale en gran medida del léxico general y presenta un fenómeno interesante de especialización a través de la resemantización.

En este marco, cabe indicar que la relación entre aspectos semánticos y pragmáticos en el ámbito discursivo es vital, por cuanto “el divulgador tendrá que seleccionar los nudos conceptuales y adaptarlos, contextualizarlos, escenificarlos, en función de los factores pragmáticos que confluyen en la nueva situación comunicativa” (Mapelli, 2003, p. 139). De ahí que el concepto de divulgación esté ligado a los procedimientos semánticos que se empleen para dar a conocer un determinado término; así se presenta, claramente, una estrategia de divulgación —para Ciapuscio (2001, p. 17) la divulgación de la ciencia es “una reformulación creativa de textos previos -escritos u orales-, basada en la necesidad de comunicar y contextualizar saber especializado en ámbitos sociales más amplios”—, sobre todo aquella que se relaciona con “la elección de términos o de otros recursos denominativos para referirse a los conceptos. Su observación nos permite ver hasta qué punto la divulgación prefiere utilizar la precisa terminología científico-técnica o bien otras denominaciones más comunes, como sinónimos genéricos o algún tipo de paráfrasis (correferencia, definición, forma metalingüística, etc.)” (Cassany y Martí, 1998, sección *Estrategias Léxicas*, párrafo 1).

En la anterior cita queda claro que los procedimientos de divulgación científica y tecnológica se realizan de diversas formas; ello depende de las condiciones a partir de las cuales tiene lugar: el ámbito de especialidad, el medio en que se produce y los destinatarios del texto. Por eso, en dicha divulgación es de vital importancia tener en cuenta lo atinente a la situación comunicativa, resaltando, en primer lugar, la figura del divulgador, quien debe emplear diversas estrategias para poder transmitir y acercar términos y conceptos científicos al público general (Gómez Font, 1996; Calsamiglia, 1997; Cassany y Martí, 1998; Barceló, 1998; Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 319, 2005, p. 75; García Palacios, 2001; Mapelli, 2003). Por otra parte, según Calsamiglia (1997), existe una clara diferencia entre el lenguaje de especialidad y el general, lo que lleva a que se presente una dificultad para la transmisión de conceptos científicos a un público no especializado. De esta manera, aunque el hecho científico se puede comunicar de forma escueta, para lograr de modo real el objetivo de la divulgación, se hace preciso operar a través de “una explicación, una contextualización, una escenificación: todos ellos procedimientos propios de la divulgación” (Calsamiglia, 1997, sección *El encuentro entre dos mundos*, párrafo 1). Según Ciapuscio (2001), estos procedimientos son muy importantes, en razón, especialmente, de que el léxico es uno de los principales obstáculos para la plena comprensión de lo comunicado por parte de un público no familiarizado con determinada terminología.

Estas estrategias se basan en varios recursos de carácter lingüístico y también gráfico (imágenes, esquemas o cuadros), considerados por Gutiérrez Rodilla (1998, p. 324) como

mecanismos formales de índole externa. Dichos mecanismos también son planteados por Calsamiglia (1997) como códigos que se insertan sistemáticamente en el discurso. En esta investigación nos centraremos solo en los lingüísticos —Gutiérrez Rodilla (1998, p. 324) los cataloga como mecanismos formales de índole interna—, específicamente en aquellos mecanismos que permiten la construcción de un marco de referencia a partir del cual el lector puede situar determinado concepto (Cassany y Martí, 1998). Algunos de estos recursos son: sinónimos, paráfrasis, correferencias, definiciones, uso de secuencias textuales explicativas, reformulaciones, ejemplos, comparaciones, metáforas, repeticiones (Calsamiglia, 1997; Cassany y Martí, 1998; Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 327; Bach, 2001; Ciapuscio, 2001; García Palacios, 2001; Mapelli, 2003).

Aspectos Metodológicos

En este capítulo se analizan fragmentos de textos académicos (artículos de revistas, tesis) y artículos periodísticos en línea de países de habla hispana, que versan sobre temáticas relacionadas con el léxico de la informática e Internet, en los que los redactores han puesto en práctica diversas estrategias de contextualización con el fin de ‘explicar’ términos especializados al potencial público lector, que no necesariamente es especialista.

Con este propósito, hemos realizado un rastreo de diez términos seleccionados al azar en un corpus especializado que hemos compilado: *tableta, navegador, ancho de banda, router, computación en nube/en la nube, P2P, FTP, spam, firewall, beta (versión beta)*. Esta selección responde al deseo de realizar un análisis detallado, de manera que hemos revisado estos diez términos en todas sus respectivas contextualizaciones, ya que se requiere una lectura manual de cada uno de los párrafos en los que aparecen. Por otra parte, su elección se ha basado en el hecho de que estos términos representan gran parte de los tipos de vocablos que conforman el léxico de la informática e Internet en español: siglas, sintagmas, anglicismos (calcos directos y resemantizaciones). Consideramos que de esta forma podemos ofrecer datos interesantes sobre esta cuestión, a partir de unos términos lo suficientemente significativos y frecuentes en este ámbito léxico.

Hemos realizado un rastreo de los términos enunciados en textos relacionados con el ámbito informático y de Internet, en periódicos digitales y páginas de universidades de países de habla hispana, entre los años 2006 y 2011¹. Se recopiló un corpus lingüístico conformado por fuentes de los siguientes países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

El total de textos que conforman el corpus es de 12 718, de estos, 11 575 corresponden a textos periodísticos y 1 143 a textos académicos; frente a esto se debe considerar que los textos periodísticos son significativamente menos extensos que los académicos, así que en términos de *types* (ocurrencias únicas por palabra) y *tokens* (total de palabras), los datos tienden a ser equitativos. En cuanto al procesamiento del corpus, este se hizo mediante el programa TLCorpus de TshwaneDJe, que permite visualizar listados de términos e indica su frecuencia de aparición; asimismo, posibilita su búsqueda en un microcontexto, a la vez que extraer ejemplos.

1 Si bien es cierto que han transcurrido algunos años desde la compilación del corpus y el desarrollo de la investigación, estos datos no han cambiado significativamente, por tanto, consideramos que siguen siendo válidos, aunque sí creemos que sería pertinente la construcción de un corpus más actual y variado.

Presentación de resultados y reflexiones

En este apartado presentamos algunas observaciones sobre los principales mecanismos empleados por los redactores de prensa y textos académicos de países de habla hispana para dar a conocer términos de la informática e Internet en español.

De los diez términos seleccionados, hemos encontrado un total de 773 ejemplos en donde se emplea algún mecanismo de contextualización; del total, 644 pertenecen a fuentes periodísticas y 129, a las fuentes universitarias, de esta manera es evidente el predominio del uso de mecanismos de contextualización en la prensa (83,31%), frente a los ejemplos hallados en las páginas universitarias (16,68%). Lo cual se explica por los propios objetivos de ambos tipos de textos y por el tipo de público al que van dirigidos. De esta forma, es lógico que los redactores de prensa deban recurrir con mayor frecuencia a los mecanismos de contextualización, con el fin de poder dar a conocer mejor los nuevos productos y servicios a un potencial público consumidor, de esta manera, la abundancia de mecanismos de contextualización se puede explicar por la novedad de los términos; los redactores de artículos periodísticos se ven obligados a emplear diversas estrategias discursivas para definirlos y difundirlos, mientras que las fuentes académicas tratan de temas más consolidados. Un factor agregado es que el número de ocurrencias de los términos seleccionados es cuantitativamente mayor en las fuentes periodísticas que en las universitarias.

Pese a que en las fuentes periodísticas tenemos muchos más ejemplos de mecanismos de contextualización, estos están muy por debajo en relación con el total de ocurrencias de los términos seleccionados en estas mismas fuentes, aspecto que también se presenta en los textos académicos. Es posible inferir, entonces, que los redactores dan por hecho que los posibles receptores conocen el sentido de dichos términos y, por tanto, no requiere mayores especificaciones. En suma, es evidente que este tipo de léxico, no obstante referirse a una temática específica —la Internet y la informática— se tiende a asumir como un léxico compartido. ¿Significa eso que los términos de la Internet se asientan con mayor celeridad entre los usuarios que otro tipo de léxico especializado? Creemos que la respuesta es afirmativa, en virtud de que esta es una de las características de esta terminología: la rapidez de infiltración en el conocimiento y el uso de los hablantes en general, cada vez más familiarizados con este lenguaje de especialidad.

A continuación, desglosaremos la tipología de mecanismos que se han destacado en las fuentes manejadas y con respecto a los términos seleccionados.

Paráfrasis

En este punto abordaremos como recurso contextualizador el uso de paráfrasis, en este se identifican los siguientes mecanismos: las definiciones explícitas y algunas formas de aposición. Para Bach (2001, p. 249), la designación, junto con la denominación y la ejemplificación, es uno de los mecanismos que más se relaciona con la divulgación, ya que es, básicamente, una operación de identificación metalingüística. Para esta autora, la designación consiste en una ampliación formal y semántica del contenido del enunciado reformulado, mediante la explicación del significado de un determinado término.

Seguidamente, presentamos un ejemplo de un texto académico en el que encontramos amplias explicaciones. En este sentido, es claro que el intento de definición por parte del redactor es muy explícito, puesto que presenta información detallada respecto del término:

El **Spam**, un fenómeno que actualmente considera diferentes tipos de medios de comunicación, es simplemente *el envío masivo de mensajes no deseados a personas desconocidas, usualmente propaganda no solicitada. Este fenómeno debe su nombre al famoso jamón condimentado enlatado «Hormel's Spiced Ham»*, al que gracias a su popularidad se le empezó a llamar Spam y se volvió el nombre genérico del producto. *Fue el grupo cómico de los Monty Python el que gracias a un sketch cantado en el que repetía la palabra spam hasta el cansancio, como dando a entender que para comer había papas con huevo, papa con tomate, papas, papas y más papas, volvió la palabra spam sinónimo de algo que se encuentra uno siempre y hasta el hastío, acabando este término por aplicarse a los mensajes que actualmente nos abruman. Los correos electrónicos no solicitados se volvieron un problema por el tiempo que invierten los receptores en depurar sus cuentas y filtrar lo bueno de lo malo.* [MÉXICO-UNIVERSIDAD]

Por su parte, los casos de definiciones explícitas registrados en la prensa tienden a ser más concretos, como se observa a continuación:

Un **firewall** *es un programa que monitorea toda la actividad que pasa desde y hacia una red, tal como Internet. Cada vez que un programa de correo electrónico o un navegador trata de acceder a Internet, un firewall le alertará, preguntándole si acepta o bloquea tal actividad. Si usted la permite, puede elegir entre permitirla por una sola vez o para siempre. Si opta por aceptarla siempre, entonces la próxima vez que se detecte este tipo de actividad usted no será notificado.* [COSTA RICA-PRENSA]

Cabría esperar que este fuera el procedimiento de contextualización más abundante en las fuentes seleccionadas, puesto que es la forma más concreta y explícita de brindar información acerca de un determinado término, pero tal situación no se da.

En cuanto a las aposiciones, este es el mecanismo que predomina en el corpus analizado. Aquí la paráfrasis y el vocablo específico “se yuxtaponen y están separados por una coma o un paréntesis. El divulgador quiere precisar aspectos significativos de los elementos conceptuales mediante una aclaración discursiva” (Mapelli, 2003, p. 134). De ello tenemos varios ejemplos, principalmente, en la prensa digital:

a. Aposición entre comas, para *navegador* y *tableta*:

Popularizado gracias a la invención en el 1992 por Marc Andersen del **navegador**, *la interfase gráfica con la cual navegamos de un documento a otro*, la web no ha dejado de renovarse con tecnologías como Java, Active X y Ajax, que facilitan el manejo ágil de las informaciones desplegadas en las páginas. [ECUADOR-PRENSA]

La **tableta**, *un híbrido entre un ordenador portátil y una PDA (computador de mano)*, cuenta con pantalla y teclado táctiles, conexión “wi-fi”, un puerto USB y una batería de dos vatios, y es idónea para las zonas indias que apenas cuentan con conexión eléctrica. [PARAGUAY-PRENSA]

b. Aposición explicativa entre paréntesis, para *router* y *tableta*:

El automóvil cuenta con un [...] **router** (*aparato que transforma las señales digitales o electromagnéticas en información*) compatible con casi todos los equipos computacionales. [MÉXICO-PRENSA]

Entre las **tabletas** (*ordenadores pequeños, portátiles y que se manejan con la pantalla táctil, sin teclado ni ratón*) que funcionan con Windows hay dispositivos de Acer, Dell, Samsung Electronics, Toshiba, Sony y una decena más de empresas, según explicó Ballmer en la conferencia anual de socios de la firma. [GUATEMALA- PRENSA]

c. Aposición explicativa entre guiones, para *p2p* y *computación en nube*:

El software Vanish inhabilita la clave de acceso al mensaje después de ocho horas. Lo logra porque, primero, almacena esa clave en una red llamada **p2p** –*serie de computadoras que pueden estar distribuidas en diferentes lugares del mundo y comparten información*–. Luego del tiempo determinado, el software daña adrede alguno de esos pedacitos de la clave –escogido al azar– y, al “erradicar” una sola parte, el resto de la clave queda inservible. [COSTA RICA-PRENSA]

- Pero el caso es que las dudas siguen circulando por Silicon Valley. El concepto de ‘**computación en nube**’ –*una expresión que define servicios que ofrecen terceros y que funcionan a través de la Red, de manera externa*– es para muchos el modelo salvavidas de las empresas tecnológicas por resultar escalable, asequible y rentable. [ESPAÑA-PRENSA]

d. También se presentan ejemplos en los que la aposición es inversa: es el término el que aparece entre paréntesis. Ejemplos para *navegador* y *spam*:

- Los *programas que actúan como agentes de usuario (navegadores)* están preparados, como la mayoría de software, para ser utilizados por personas que no presentan discapacidad. Pero, debido a las dificultades para operar con las que se encuentran los usuarios con algún tipo de discapacidad en un entorno no adaptado, surgen los programas de asistencia; que, o bien, modifican la forma de interactuar con los agentes de usuario para adaptarla a personas con discapacidad, o son agentes de usuario preparados de forma específica para solventar estas necesidades. [ESPAÑA- UNIVERSIDAD]

- En ésta, todas las personas suscritas pueden unirse al debate sin ninguna restricción. Su ventaja está en que los mensajes son recibidos inmediatamente por los usuarios. La desventaja, recibir *mensajes fuera de tema, de baja calidad, erróneos o comerciales (spam)*. [COLOMBIA-UNIVERSIDAD]

Sinonimia contextual

Mapelli (2003) señala que en el discurso científico se tiende a omitir la sinonimia; no obstante, en la divulgación esta se hace presente, sobre todo como “sinonimia referencial” entre el término técnico y su paráfrasis. Según Camacho (2000, p. 15): “se recurre a la sinonimia, a la paráfrasis o al empleo de sintagmas terminológicos para evitar la reiteración léxica”. Esto explicaría la abundancia de sinónimos de contextualización en este tipo de léxico —por ser este un objeto de constante divulgación.

Consideramos la sinonimia en un sentido amplio, es por ello que en los ejemplos de mecanismos de contextualización se ve reflejada la riqueza en la presentación de dicha sinonimia desde:

a. Término simple y sintagma:

Las “**tabletas**” **electrónicas** fabricadas en Brasil serán “competitivas” en relación a las producidas en Asia gracias a los descuentos fiscales concedidos a partir de hoy por el Gobierno de Dilma Rousseff [...] Mantega explicó que la rebaja fiscal reducirá el precio de las “**tabletas**” un 31 por ciento, con lo que Brasil se convertirá en un país “atractivo” como plataforma para la exportación y también para el “gran mercado” local. [ARGENTINA-PRENSA]

El **navegador de Internet** de un PC es un programa que hace parte de su equipo y, como la mayoría de softwares, puede presentar problemas. Ninguno es perfecto. Los **navegadores** satisfacen una serie de necesidades de los usuarios, estos vienen diseñados para visualizar páginas Web y acceder a recursos de información alojados en Internet como pueden ser: videos, imágenes y audio. [COLOMBIA-PRENSA]

b. La sigla y su forma desarrollada:

El consumo de contenidos en línea y sin descargas, alcanza en promedio las 6,5 horas a la semana. Siendo la web estadounidense YouTube, la plataforma más elegida para ver videos de todo tipo y duración. La mejora de las conexiones de Internet en los últimos tiempos ha permitido un despertar de este tipo de tecnología, nacida en 1995, que desplaza progresivamente al conocido **P2P** (*peer to peer*). En particular, las páginas para ver series de televisión o escuchar audios de los artistas más conocidos han tenido un crecimiento notorio. [ARGENTINA-PRENSA]

La tercera parte de los usuarios de Internet ha intercambiado con otros navegantes sus archivos de música, cine o través sistemas '*peer to peer*' (**P2P**) en alguna ocasión, según la "Encuesta 2008 sobre equipamiento y uso de tecnologías de información y comunicación (TIC) en los hogares", que hizo público el Instituto Nacional de Estadística (INE). [ESPAÑA-PRENSA]

c. Equivalencia (español-inglés):

Dentro de la sinonimia también hemos incluido las equivalencias entre el término en español y en inglés (Camacho, 2000, p. 15; Posteguillo, 2002, p. 132-133), pues remiten a un mismo referente y ambos términos (el término en español y el anglicismo) se tienden a usar con un porcentaje semejante en los textos recopilados, debido, sobre todo, a la alta presencia de anglicismos en la terminología informática en español. Entre algunas estrategias empleadas específicamente para introducir los préstamos crudos, observamos estas dos posibilidades:

Alusión explícita a la traducción:

...ofrecerá programas únicamente disponibles en internet [e] incorpora al gigante tecnológico estadounidense a la llamada '**cloud computing**' (*que en inglés significa literalmente 'informática de nubes'*)... [VENEZUELA-PRENSA]

- La **Computación en nube** (*Cloud Computing, en inglés*) es un nuevo modelo de negocios, en el que las empresas que proveen los servicios que caen en esta categoría cuentan con amplias dotaciones de recursos informáticos, excelentes sistemas de seguridad, respaldo y conectividad, y sobre todo una gran versatilidad en la configuración de su oferta. [EL SALVADOR-PRENSA]

Uso de dobles, tal como indica Posteguillo (2002, p. 133): "usar dobles con el término español y el término inglés alternando según sea el gusto del autor o incluso por un mismo autor justificándose en evitar la repetición terminológica":

También ofrece la posibilidad de colocar en el **navegador** una barra de traducción en la ventana del **browser**. Asimismo, si se colocan determinadas combinaciones de teclas para un uso más rápido de la herramienta. La tecla *shift* más botón izquierdo del mouse traducirá un párrafo, por ejemplo. [ARGENTINA-PRENSA]

Esa firma lanzó la semana pasada un **enrutador** para empresas que promociona como "el más rápido del mundo" (el **router** maneja el tráfico de datos en una red). [COLOMBIA-PRENSA]

En este tipo de contextualización por sinonimia, los autores emplean varios recursos:

a. Incluir el sinónimo entre comas:

Lo que antes era el ordenador en casa y, últimamente, una dispersión de archivos, fotos, vídeos en varios aparatos, pronto se colocará todo en la **nube**, en **Internet**, en el caso de Apple, en iCloud. [ESPAÑA-PRENSA]

b. Presentar el sinónimo entre paréntesis:

También es necesario un '**router**' (**enrutador**), que es un dispositivo que le permite al Slingbox conectarse a Internet. Algunos modems de cable (como el que puede haber instalado el proveedor de banda ancha en su hogar) ofrecen también las funciones de un enrutador. [COLOMBIA-PRENSA]

Por otro lado, Liu defendió el futuro de la **computación en nube** ("**cloud computing**"), ya que sus características de adaptabilidad, individualidad y su potencial de crecimiento es mucho mayor que el de las aplicaciones tradicionales. [MÉXICO-PRENSA]

c. Usar conectores reformulativos (Bach, 2001, p. 247; Ciapuscio, 2001, p. 29). Para Cipuscio (2001, p. 24) los marcadores típicos en español son: *o, es decir, o sea, en otras palabras*:

Una versión mejorada de Live Search y que se llamará Kumo, un vocablo japonés que puede significar "araña" o "nube", lo que haría del mismo un nombre apropiado por aquello de la **computación en nube** o "*cloud computing*" [REPÚBLICA DOMINICANA-PRENSA]

La cantidad de correos no requeridos, conocidos como "**spam**" o *basura*, es cada vez mayor en cada casillero habilitado. En otros países, algunas empresas que alojan sitios web incluyen como política la cancelación del sitio si se prueba que se envían correos basura del sitio en cuestión. También existen las "listas negras" para bloquear estos sitios. [EL SALVADOR-PRENSA]

Para navegar en internet [usted] abre un **browser** (*es decir, un navegador*). Hay varios navegadores: Internet Explorer (de Microsoft) tiene el 51% del mercado, Firefox (de Mozilla) tiene el 31%, Chrome (de Google) tiene el 11% y Safari (de Apple) tiene el 5%. El día de ayer Microsoft anunció su nueva versión: el Internet Explorer 9 **beta** (*es decir, de prueba*) y vale la pena probarlo. Si no le gusta, siempre lo puede desinstalar. [GUATEMALA-UNIVERSIDAD]

Información indirecta

Mapelli (2003, p. 137) indica que en la gran mayoría de los artículos de revistas especializadas "muchos términos quedan sin explicación ya que se supone que el lector tiene un acervo cultural suficiente como para entender tales conceptos". Lo mismo parecen intuir los redactores en el ámbito de la informática y la Internet, no solo de la prensa digital de los países seleccionados, sino también de los textos académicos, quienes, según se infiere en los ejemplos que presentamos, escriben para un público familiarizado con el tipo de léxico que exponen en sus textos. De ahí que la información indirecta (implícita) sea el mecanismo de contextualización con mayor número de ejemplos en ambas fuentes: en las periodísticas, con un 45,18% del total de los ejemplos hallados, y en las universitarias con un 42,63%.

Mapelli (2003, p. 132), al realizar un recuento de una investigación sobre *La difusión de la terminología en la prensa*, indica que en este medio "a veces, se explica el tecnicismo haciendo referencia a su función (definición que se apoya en la finalidad del objeto) o, en menor medida, a su composición (forma de definición que analiza los componentes)". Aunque esta investigación parte de la prensa española, la afirmación de la autora se aplica perfectamente al resto de

países seleccionados y a todas las fuentes de las que hemos partido, donde el *qué es* parece ser lo menos importante, es así que gran parte de los redactores se enfocan más en el uso de un determinado dispositivo o programa, generalmente, tratando de ejemplificar, tal como se puede observar en los siguientes ejemplos:

El sistema de **computación en nube** *permite a las empresas dejar sus programas en manos de alguien más por un costo mensual o anual* [ECUADOR-PRENSA]

Dos meses y medio después de su estreno en los Estados Unidos, llegó al país el iPad 2, la segunda versión de la tableta digital de Apple que el año pasado revolucionó el mercado informático creando una nueva categoría de computadoras. Esta **tableta** *permite navegar por la Web, chequear mails y correr juegos de gran exigencia gráfica. El dispositivo no tiene teclado físico: al escribir, las teclas aparecen automáticamente en la pantalla.* [ARGENTINA-PRENSA]

En otros casos, en la información indirecta predomina el uso de hiperónimos o palabras más generales (Mapelli, 2003) por los que se infiere el sentido del término o, al menos, su utilidad; de esta forma, se llega a conocer el sentido gracias a diversas “pistas” que se brindan al receptor. Es lo que ocurre en el siguiente ejemplo, en el que se indica que *tableta* es un “dispositivo de lectura”, y se clasifica con otros ejemplos, a modo de cohipónimos:

Y Google tiene bien presente que la mejor forma de obtener el favor popular es dándole a los consumidores lo que esperan recibir. Para terminar con la tiranía del formato –cada librería está asociada a un determinado *dispositivo de lectura* que trabaja con sus propios estándares– asegura que sus eBooks serán compatibles con todos los *lectores digitales: sea una PC, una netbook, un smartphone, una tableta o un lector electrónico.* [ARGENTINA-PRENSA]

En otros casos se presenta una descripción general:

Tabletas como el iPad *pesan menos de un kilo, se pueden llevar de un lado a otro y siempre están conectadas a Internet. Sentarse en un sillón y abrir el icono indicado (con un simple pulso sobre la pantalla táctil) puede resultar una experiencia muy similar a la de abrir un diario de papel.* [ARGENTINA-PRENSA]

Conectado a internet, más grande que un teléfono pero más pequeño que una computadora portátil, las **tabletas informáticas** emergieron como la tendencia más exitosa de 2010 para satisfacer a una generación que vive buscando la conexión omnipresente. [PARAGUAY-PRENSA]

También se presentan ejemplos muy cercanos a las definiciones explícitas, pero es el receptor el que debe establecer dicha relación:

En la ciudad de San Francisco, EE. UU., en la tarde de hoy se presenta el Internet Explorer 9. *Se trata del último software de Microsoft para navegar por Internet.* Y aunque se trata todavía de una versión no definitiva (beta), el lanzamiento se espera con gran expectativa, ya que con él se abrirá un nuevo capítulo en la “guerra de los **navegadores**”. [ARGENTINA-PRENSA]

Asimismo, se suelen emplear analogías con elementos que pueden ser más comunes para el receptor:

El mundillo tecnológico contuvo colectivamente la respiración el último miércoles, para conocer la **tableta** que finalmente develó Apple (ver página 7), y que la compañía postula como *una opción informática intermedia entre la computadora y el móvil.* [ARGENTINA-PRENSA]

Cual centinelas virtuales, los Firewalls Personales vigilan constantemente su equipo. Preguntan a cualquiera que intenta acceder al equipo por Internet: '¿Quién es y qué está haciendo aquí?'. Y autorizan el acceso sólo cuando están satisfechos con la respuesta. [COLOMBIA-PRENSA]

En el siguiente ejemplo, se presenta una relación con el significado del término *nube* en la lengua general. Es interesante notar que la analogía se establece desde el título del texto periodístico: “*La nube digital también amenaza tormenta*”:

El gran gurú del futuro digital ha oteado el horizonte y vaticina nubes. El consejero delegado de Apple, Steve Jobs, pronostica que el centro de gravedad de la vida digital ya no será más el PC y su disco duro, sino la nube [...] Su nuevo PC será la Red entera. Pero en la nube brillante que anuncia Jobs, otros ven indicios de tormenta. [ESPAÑA-PRENSA]

Según Calsamiglia (1997), Camacho (2000), Ciapuscio (2001, p. 33) y Mapelli (2003), se emplea la metáfora, el símil o la comparación en el discurso divulgativo con el fin de crear “un puente” entre los conocimientos cotidianos y el mundo científico del lector, pues se recurre a conceptos conocidos con el fin de introducir los nuevos saberes; de esta forma “se concreta aquella vieja manera de comprender lo que es lejano y abstracto con lo que es más cercano y conocido. En resumen: la nueva relación interpersonal y el encuentro entre dos universos de referencia distintos justifican las posibilidades abiertas del registro divulgativo” (Calsamiglia, 1997, sección *El encuentro entre dos mundos*, párrafo 3).

Finalmente, queremos mencionar un caso particular de presentar una información indirecta respecto a los referentes informáticos, para ello citaremos el caso de Cuba, puesto que las fuentes de este país se diferencian de las otras, porque en algunos textos periodísticos predomina una valoración del término desde la ideología. Aquí podemos observar lo que Cassany y Martí (1998) denominan ‘modalización’. Consiste, como su nombre indica, en “modalizar el discurso con elementos altamente subjetivos (juicios de valor, opiniones, apreciaciones, etc.) que delatan el punto de vista del periodista sobre su enunciación y que, además, acercan el discurso a su público” (Cassany y Martí, 1998, sección *Modalización*, párrafo 1). Esta estrategia es evidente en la prensa cubana, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos, donde predomina un punto de vista subjetivo:

Internet es la mercancía insigne del neoliberalismo, cuando en realidad debe estar totalmente al servicio de los pueblos y no de las transnacionales y sus intereses (Schlachter, Paradojas en Internet, Granma, 15 de noviembre de 2006). [CUBA- PRENSA]

En ese contexto ambivalente la mayor y más profunda paradoja de **Internet** es su utilización como *arma política* de los pueblos contra el mismo imperio, que ha comercializado y privatizado a escala mundial el sistema basado en el uso electrónico del ciberespacio. (Schlachter, *Paradojas en Internet*, Granma, 15 de noviembre de 2006). [CUBA-PRENSA]

Párrafos mixtos

Los mecanismos de contextualización pueden también encontrarse de forma combinada, de manera que hemos constatado ejemplos de párrafos mixtos que integran varias de estas estrategias. El siguiente párrafo es un ejemplo de ello. En él existe sinonimia (“donde la nube es Internet”), equivalencia (*cloud computing* = computación en la nube), e información indirecta:

usted dejará de guardar su información en la computadora que tiene físicamente al frente, para conectarse via Internet con un servidor y depositar ahí la información. Este concepto se conoce como **cloud computing** (*computación en la nube, donde la nube es Internet*) y, de ahí, la importancia de que los servidores sean cada vez más rápidos para procesar dicha información. [COSTA RICA-PRENSA]

Hemos presentado los párrafos mixtos en un apartado distinto por el interés que reviste el hecho de que se emplee más de un mecanismo para dar a conocer el sentido del término. Creemos que es un claro indicador del énfasis especificativo que el redactor le imprime a su texto. La mayoría de los ejemplos combinan la sinonimia contextual y la información indirecta, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Abrir en nueva pestaña. Es una función que, incluida en las últimas versiones de los **navegadores web**, *permite organizar los diferentes sitios web visitados en una única ventana.* Es muy útil a la hora de gestionar de manera simultánea y flexible *los contenidos que se desean consultar en Internet.* Si tu **browser** no cuenta con esa opción el contenido se abrirá en una nueva ventana. [ARGENTINA-PRENSA]

Dependiendo del desarrollador y de cómo esté configurado, el **firewall** *será más o menos celoso a la hora de aprobar la conexión de una aplicación o proceso a Internet.* Al ejecutarse la aplicación por primera vez (desde que se instaló el **cortafuegos**) *una ventana informará que intenta conectarse a la Red, y nos pedirá que aprobemos o deneguemos este pedido.* Es posible crear una regla para que no vuelva a pedir permiso. [ARGENTINA-PRENSA]

Cloud computing o **computación en nube** *se llama a la posibilidad de utilizar recursos compartidos de software o hardware por medio de Internet; esto es, sin contar con instalaciones localmente.* “Los usuarios pueden conectarse a la nube y tomar los recursos que necesiten, en la forma y el momento en que lo dispongan”, resume Marcelo Fandiño, gerente regional para Cono Sur de EMC. “Se trata de un nuevo modelo de consumo de tecnologías de la información, en el cual todo -los servidores, las aplicaciones, los respaldos, el mantenimiento- es ofrecido como un servicio”, detalla Joel Chornik, fundador y director de Elserver, empresa argentina que provee servicios y plataformas online. [ARGENTINA-PRENSA]

La estrategia implementada en la Institución Educativa para hacer frente a esa situación sin precedentes en esta comunidad, consistió en trabajar sobre tres frentes básicos: primero, concientizar a los jóvenes sobre la importancia de utilizar en forma adecuada la conexión a Internet ya que conllevaba gastos económicos para el Municipio de Medellín y ocupaba el ancho de banda de la conexión a la red digital de servicios integrados RDSI; en segundo lugar, se instaló un **firewall** o **bloqueo de seguridad** *para que las páginas pornográficas no fueran accesadas,* sin embargo, la cantidad creciente de estos lugares en la Red hacía cada vez más complicado el manejo de una puerta aduanera de estas condiciones... [COLOMBIA- UNIVERSIDAD]

Conclusiones

En términos generales, es viable afirmar que los dos tipos de fuentes (académicas y periodísticas) de los países presentan, en su mayoría, unas muestras relativamente homogéneas, sin notables diferencias, salvo algunos casos ya enunciados, en lo que respecta al uso de mecanismos de contextualización; es más, en ambos medios predomina un discurso informativo en el que, en la mayoría de los casos, los términos se quedan sin definir. A pesar de ello, se puede constatar que:

- a. Abundan los procedimientos de expansión a partir de estrategias como el uso de la información indirecta (implícita) y la sinonimia contextual.
- b. Asimismo, aunque en un menor porcentaje, se presentan casos interesantes, en donde claramente se materializa la función metalingüística, pues se brinda suficiente información acerca del término en cuestión.

- Calsamiglia, H. (1997). “Divulgar: itinerarios discursivos del saber”. En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, N° 7. Barcelona: Observatori de la Comunicació Científica. Recuperado de: <http://quark.prbb.org/7/estrella.htm>
- Camacho, A. (2000). “Terminología informática: apuntes para su estudio en un nivel de comunicación especializada”. En M. Aleza Izquierdo (coord.). *Estudios Lingüísticos Cubanos* (pp. 9-26). Universidad de Valencia.
- Cassany, D., y Martí, J. (1998). “Estrategias divulgativas del concepto prión”. En *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, N° 12. Barcelona: Observatori de la Comunicació Científica. Recuperado de: <http://quark.prbb.org/12/012058.htm>
- Ciapuscio, G. E. (2001). “Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia”. En J. Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia* (pp. 17-42). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- García Palacios, J. (2001). “En los límites de la especialidad: los textos de divulgación científica”. En M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio y J. Schnitzer (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de: <http://dfe.uab.cat/neolcyt/images/stories/estudios/pdf/Palacios.pdf>
- Gómez Font, A. (1996). “Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet”. En *III Coloquio de Lenguaje y Comunicación*. Caracas. Recuperado de: <http://www.elcastellano.org/alberto.html>
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Mapelli, G. (2003). “La difusión de la terminología científica en la prensa”. En Centro Virtual Cervantes. *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (pp. 130-140). Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0012.pdf.
- Posteguillo, S. (2002). “La influencia del inglés de Internet en la lengua española”. En *Revista de investigación lingüística*, Vol. 5, N°2, pp. 117-139.
- Sabban, A. (2001). “Funciones de la narración en las revistas de divulgación científica”. En J. Brumme (ed.). *Actas del II Coloquio Internacional sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia* (pp. 259-271). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Ariel.